

全国翻译专业资格(水平)考试



法语三级翻译口笔译

考试大纲

本考试大纲经中华人民共和国人事部审定

中国外文局全国翻译专业资格(水平)考试办公室/编

★ 考试必备

★ 考题类型

★ 指定词汇



外文出版社

**全国翻译专业资格（水平）考试
法语三级翻译口笔译考试大纲**

全国翻译专业资格(水平)考试办公室 编

外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

法语三级翻译口笔译考试大纲 / 全国翻译专业资格(水平)考试办公室编.

—北京:外文出版社,2004

全国翻译专业资格(水平)考试

ISBN 7-119-03782-X

I. 法... II. 全... III. 法语-翻译-资格考核-考试大纲

IV. H325.9-41

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 080776 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

全国翻译专业资格(水平)考试 法语三级翻译口笔译考试大纲

作 者 全国翻译专业资格(水平)考试办公室

责任编辑 翟煜林

技术编辑 宫结实

封面设计 耀午书装

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)

(010)68329514 / 68327211(推广发行部)

印 刷 廊坊市光达胶印厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 32 开

字 数 150 千字

印 数 0001-1000 册

印 张 9

版 次 2004 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平装

书 号 ISBN 7-119-03782-X

定 价 30.00 元

版权所有 侵权必究

前 言

根据中华人民共和国人事部发布的《翻译专业资格（水平）考试暂行规定》和《二级、三级翻译专业资格（水平）考试实施办法》，中国外文局组织全国翻译专业资格（水平）考试法语专家委员会专家编写了《法语三级翻译口笔译考试大纲》，并经人事部组织有关专家审定通过。

本大纲是法语三级翻译专业资格（水平）考试的指导性文件，是考试命题的依据，也是应考人员的重要参考指南。根据翻译专业人员实际工作所需要的知识和能力，明确了考试的范围、内容、重点，对考核点分层次提出了要求。要求“掌握”的是重点内容，要求“了解”的是相关内容，应考人员应全面学习和了解，争取成为合格的翻译人员。

由于时间紧，编写过程中难免出现疏漏。请广大翻译工作者在使用过程中，提出宝贵意见和建议，以便今后修订。

在本大纲颁布实施之际，我们向参与本大纲编写、审定的专家及有关人员表示衷心感谢。

人事部专业技术人员管理司
2004年8月

目 录

法语笔译三级考试大纲（试行）	1
法语笔译三级考试模块设置一览表	3
法语口译三级考试大纲（试行）	4
法语口译三级考试模块设置一览表	6
法语三级《笔译综合能力》试卷（样题）	7
法语三级《笔译实务》试卷（样题）	30
法语三级《口译综合能力》试卷（样题）	38
法语三级《口译实务》试卷（样题）	57
基础词汇表	67
附录	
1. 全国翻译专业资格（水平）考试问答	265
2. 口译试点考试BFT考点一览表	276

全国翻译专业资格(水平)考试 法语笔译三级考试大纲(试行)

一、总论

全国翻译专业资格(水平)考试法语笔译三级考试设笔译综合能力测试和笔译实务测试。

(一) 考试目的

检验应试者的笔译实践能力是否达到准专业译员水平。

(二) 考试基本要求

1. 掌握 5000 个左右法语词汇。
2. 掌握常用法语语法和表达习惯。
3. 具备基本的双语表达能力。
4. 能够翻译一般难度文章, 能够把握文章主旨, 译文基本准确, 表达通顺。
5. 了解中国、初步了解法语国家的文化背景知识及基本的国际知识。

二、笔译综合能力

(一) 考试目的

检验应试者对法语词汇、语法的掌握程度，以及阅读理解、推理与释义的能力。

(二) 考试基本要求

1. 掌握本大纲要求的法语词汇。
2. 掌握并能够正确运用双语语法。
3. 具备对常用文体法语文章的理解和写作能力。

三、笔译实务

(一) 考试目的

检验应试者双语互译的基本技巧和能力。

(二) 考试基本要求

1. 能够遵循翻译的基本原则，运用一般的翻译技巧，进行双语互译。
2. 译文忠实原文，无严重错译、漏译。
3. 译文通顺，用词正确。
4. 译文无严重语法及表达错误。
5. 法译汉速度每小时约 400 个法语单词；汉译法速度每小时约 300 个汉字。

法语笔译三级考试模块设置一览表

《笔译综合能力》

序号	题型	题量	分值	时间(分钟)
1	词汇和语法	30 道选择题	30	20
2	阅读理解	30 道选择题	30	40
3	完形填空	10	20	20
4	命题作文	限定 10 个关键词 作文	20	40
总计	——	——	100	120

《笔译实务》

序号	题型		题量	分值	时间(分钟)
1	翻译	法译汉	两段短文, 共约 600 个 法语单词	60	100
		汉译法	两段短文, 共约 400 个汉字	40	80
总计	——		——	100	180

全国翻译专业资格(水平)考试 法语口译三级考试大纲(试行)

一、总论

全国翻译专业资格(水平)考试法语口译三级考试设口译综合能力测试和口译实务测试。

(一) 考试目的

检验应试者的口译实践能力是否达到准专业译员水平。

(二) 考试基本要求

1. 掌握 5000 个左右法语词汇。
2. 了解中国、初步了解法语国家的文化背景知识及基本的国际知识。
3. 胜任一般场合的交替传译。

二、口译综合能力

(一) 考试目的

检验应试者的听力理解及信息处理的基本能力。

(二) 考试基本要求

1. 掌握本大纲要求的法语词汇。
2. 具备一般场合所需要的法语听力、理解和表达能力。

三、口译实务

(一) 考试目的

检验应试者的听力理解、记忆、信息处理及语言表达能力。

(二) 考试基本要求

1. 法语语音语调基本正确，汉字吐字清晰。
2. 语流顺畅，语速适中。
3. 能够运用口译技巧，传递原话信息，无严重错译、漏译。
4. 无严重语法及表达错误。

法语口译三级考试模块设置一览表

《口译综合能力》

序号	题型		题量	分值	时间(分钟)
1	听力理解	判断	20 题	20	10
		填空	20 题	20	10
		篇章理解	15 题	30	10
		听力综述	听约 3 分钟的法语录音材料后, 用汉语笔头综述	30	30
总计	—		—	100	60

《口译实务》

序号	题型	题量	分值	时间(分钟)	
1	法汉互译 (对话)	两段对话, 共约 8 分钟	40	18	
2	法汉交替 传译	约 2 分钟的法语 讲话一篇	30	6	
3	汉法交替 传译	约 2 分钟的汉语 讲话一篇	30	6	
总计	—		—	100	30

全国翻译专业资格(水平)考试
法语三级《笔译综合能力》试卷(样题)

Partie I. Vocabulaire et grammaire (共 30 分)

I. Remplissez les blancs en faisant le bon choix. (15 分)

1. En juin dernier, un groupe d'étudiants chinois et japonais ont fait un voyage au Tibet. Ils ont suivi la route de Xining jusqu'à Lhasa, _____ le col de Tanggula.
A. à travers B. par-dessus C. via D. par

2. Selon un écrivain français, un repas sans fromage est une belle _____ il manque un œil.
A. dont B. à qui C. qu' D. où

3. La France est baignée par la mer sur trois côtés. Et sur ses trois autres côtés, elle a une frontière commune avec six pays. Son territoire présente à peu près une forme _____.
A. carrée B. octogonale C. pentagonale D. hexagonale

4. Li Ming qui est de Shanghai, il _____ mal le froid sec du Nord.
A. souffre B. supporte C. soutient D. tolère

5. Un Français _____ trois navigue sur Internet. Les internautes

sont plus souvent des hommes mariés, qui ont 37 ans en moyenne et qui ont fait des études à l'université et gagnent quelque 3 000 euros par mois.

A. parmi B. sur C. entre D. d'entre

6. Un visa touristique, _____, ne peut jamais être transformé en visa étudiant.

A. quelque qu'il est B. quel qu'il est
C. quel qu'il soit D. quelque qu'il soit

7. La Croix-Rouge porte une attention particulière aux familles affectées par le VIH-sida, aux orphelins du sida et aux enfants souffrant de grave malnutrition. Son objectif à court terme est d'apporter de la nourriture à ces groupes _____.

A. spéciaux B. spécialisés C. précieux D. spécifiques

8. — Je n'ai pas pu me procurer un billet pour la finale du Championnat de basketball. Et toi ?

— Moi non plus. Mais CCTV 5 _____ en direct le match !

A. retransmettra B. transmettra C. émettra D. répandra

9. Quand Jacqueline est pressée, elle achète des plats _____ préparés chez le traiteur, ou elle sort des surgelés du congélateur et les met au four à micro-ondes, et c'est vite prêt.

A. tous B. tout C. toute D. toutes

10. La troupe de théâtre où travaille Patrick part quelquefois _____ et se produit dans différentes villes françaises et belges.

A. en tour B. en tournage C. en tournée D. tour à tour

11. Marie a acheté une robe que je n'ai pas tellement appréciée. J'en ai vu des tas comme ça. Je l'aurais préférée plus _____.
A. originelle B. originale C. originaire D. à l'origine
12. Comme tout produit actif, ce médicament peut, chez certaines personnes, _____ des effets plus ou moins gênants : insomnies, palpitations, etc.
A. entraîner B. créer C. faire D. causer
13. Le 1^{er} janvier 1993, l'Europe a supprimé ses frontières administratives. Onze mois plus tard, _____ de la ratification du traité de Maastricht par les Etats membres, elle a pris le nom d'Union européenne.
A. à la suite B. par la suite C. dans la suite D. par suite
14. Le conflit des générations existe un peu partout dans le monde. Les enfants souhaitent tellement que leurs parents soient _____ et partagent leurs joies et peines.
A. compréhensibles B. compréhensifs
C. compris D. intelligibles
15. Dîner légèrement est un conseil que les nutritionnistes donnent à _____ veut avoir la « forme » et aussi la « ligne ».
A. qui B. n'importe qui C. quiconque D. celui

II. Parmi les quatre réponses, choisissez celle qui correspond le mieux aux termes soulignés. (15 分)

16. N'ayant pas le temps d'aller chercher sa fille à la sortie de l'école, Mme Dubois pria la tante de la fillette de s'y rendre. Lorsque celle-ci arriva dans la cour, elle tomba sur la directrice, qui attendait, inquiète.
A. fonça sur B. se jeta sur C. se lança sur D. rencontra
17. Pour le moment, je n'ai plus besoin de ce dictionnaire français-chinois, tu peux en disposer.
A. le déposer B. le poser C. l'utiliser D. l'emprunter
18. Paul est un garçon très sûr de lui. A l'entendre, nous devons tous prendre ce risque.
A. En l'entendant B. Quand on l'entend
C. Si on le croit D. Si on l'entend
19. Cette revue bimestrielle est fort appréciée par le public. Arnaud a décidé de s'y abonner comme ses collègues.
A. qui paraît deux fois par mois
B. qui paraît tous les deux mois
C. qui paraît toutes les deux semaines
D. qui paraît quatre fois par an
20. En vingt ans, l'emploi augmentait de 49 % outre-Atlantique et seulement de 9 % en Europe.
A. en Amérique B. au Canada
C. en Amérique latine D. aux Etats-Unis
21. Une conséquence du développement rapide des technologies de l'information apparaît dès maintenant certaine. Les nouvelles

technologies vont peu à peu remplacer l'homme, si bien que nous nous dirigeons vers une forme de société où le travail humain aura de moins en moins de place.

- A. de sorte que B. en quelque sorte
C. bien que D. aussi bien que

22. Les pratiques audiovisuelles domestiques dont sont férus les Français occupent plus de place dans leur emploi du temps que le travail.

- A. dont sont fiers B. qui intéressent
C. dont sont passionnés D. que font

23. Un beau jour, deux cavaliers vêtus de noir arrivèrent au village et s'arrêtèrent devant l'auberge Lion d'Or.

- A. Un jour où il fait beau B. Par un beau temps
C. Un jour D. Par une belle journée

24. La cassette a un avantage jusqu'ici inégalé, c'est sa capacité d'enregistrement. Un grand nombre de foyers sont déjà équipés d'un magnétoscope, alors que le lecteur-enregistreur de DVD coûte encore environ 500 euros, et les DVD vierges ne sont pas donnés.

- A. ne sont pas offerts
B. ne sont pas vendus à très bas prix
C. ne sont pas gratuits
D. ne coûtent rien

25. Vous avez eu bien des soucis au sujet de cette affaire. Maintenant que tout s'est arrangé, vous devez être content.

A. Maintenant B. Aujourd'hui C. Parce que D. Puisque

26. Il se promène tous les jours sur les quais et se lie d'amitié avec beaucoup de bouquinistes. Il ne regarde pas au prix, pourvu qu'on lui trouve le manuscrit de l'écrivain qu'il étudie.

A. à condition qu' B. pour qu'
C. dans le but qu' D. afin qu'

27. Henriette aimait à risquer, à faire des choses difficiles. Ni son père ni sa mère ni personne au monde ne s'en doutait.

A. ne le croyait B. n'en doutait
C. n'en avait le soupçon D. ne la croyait

28. Deux matelots français rencontrèrent à Lima un joaillier normand, qui s'était installé dans cette ville depuis dix ans. Ce dernier rêvait chaque jour de cuisine française et leur proposa d'échanger une magnifique chevalière en or contre un camembert. Les deux matelots examinèrent ce surprenant individu avec un rien de pitié.

A. aucune B. un peu de C. peu de D. un petit peu de

29. Il a fait plusieurs séjours linguistiques en France. Mais il ne parle pas mieux français pour autant.

A. pour cette raison B. malgré cela
C. à cause de cela D. grâce à cela

30. L'électricien signala à la maîtresse de maison qu'il avait réparé le fer à repasser à titre gracieux.

A. de bonne grâce B. aimablement